Марина Александровна Бережная

*Санкт-Петербург*

marinaberezhnaya@mail.ru

**Эстетика журналистского текста как проекция профессиональной культуры**

Медиатексты, соединяющие в себе различные знаковые системы, дают не только дополнительные ресурсы для передачи смыслов, но и становятся вызовом для профессионалов. Автор делится наблюдениями об эстетических качествах переводных аудиовизуальных текстов, выявляя проблемы сохранения цельности исходного материала.

*Ключевые слова*: профессиональная культура журналиста, эстетика аудиовизуального текста, цельность аудиовизуального текста.

Профессиональная культура в журналистике рассматривается сегодня исследователями не только в аспекте реализации авторами «профессиональных норм, стандартов, сложившихся практик, в том числе и мировоззренческого, морально-этического характера» [2: 7], но и с точки зрения эстетики публикаций. Они, будучи продуктом индустрии, должны оцениваться комплексно и соответствовать общим требованиям потребителя [3]. При этом эстетические практики существуют в контексте производства смыслов, в их этическом и социальном значении. Одним из важнейших при эстетической оценке журналистского материала является критерий цельности [1]. Он соотносится с профессиональными координатами социальной функциональности и целеполаганием публикации, позволяя проследить взаимодействие частей целого и их подчиненность **формированию законченного высказывания**. Однако характеристики современных медиатекстов, соединяющих в себе различные знаковые системы, дают не только дополнительные ресурсы для передачи смыслов, но и расширяют поле интерпретаций. В работе с многокомпонентными, гипертекстуальными публикациями, материалами открытой структуры проявляется эстетическая компетентность авторов и редакторов.

Выразительные примеры для анализа дает практика перевода аудиовизуальных материалов из зарубежных источников и их адаптации для отечественной аудитории. В данном случае есть возможность абстрагироваться от технологии профессиональной деятельности по сбору, проверке и предварительной оценке материала и сосредоточиться на окончательной, по идее, оптимальной версии публикации. Наблюдения показывают, что информативный перевод, характерный для адаптации медиатекстов, на практике нередко подменяется буквальным переводом; при этом утрачивается целостность исходного материала, изменяются его композиция и стиль, нарушается количественное, структурное и стилистическое соотношение видео и вербального ряда. Это приводит к изменению восприятия события и, соответственно, отношения к нему.

Так, репортаже канала Евроньюс рассказывалось об открытии в Осло памятника моржихе Фрейе, которую усыпили по решению норвежских властей. В переводной версии смещена кульминация, дается неточный перевод синхрона («я был раздражен» вместо «я был возмущен»), нарушена композиция, определяющая причинно-следственные отношения, на закадровом тексте «шестисоткилограммовая самка» зритель видит в кадре девочку, пришедшую на открытие скульптуры. Поскольку цельность репортажа складывается из последовательных эпизодов, синхронов, стендапов, лайфов, которые сосуществуют в единой логике, ритме, в чередовании эмоций, то пренебрежение законами драматургии аудиовизуального повествования привело к разрушению необходимого впечатления. Кроме того, стиль сухого информирования не способствует сопереживанию, при том что закадровый текст положен на исходный видеоряд.

Другой пример: в публикации интернет-канала «Питер-ТВ», основанной на информации ABC об обрушении крыши на концерте группы Morbid Angel в США, дан текст, изобилующий канцеляритом с включениями фрагментов буквального перевода («район переживал проходящий мимо ураган», «представители телеканала ABC», «администрация внимательно следит за сегодняшним обрушением крыши»). Материал сопровождается эмоциональными кадрами мобильного видео, которые резко контрастируют с текстом.

Небрежность в отношении эстетических критериев журналистских публикаций свидетельствует об их недооценке при создании медиаконтента и о неразвитости эстетической компетентности авторов как составляющей их профессиональной культуры.

*Литература*

1. Олешко В. Ф. Вместо предисловия. Субъекты информационной деятельности как акторы межкультурных коммуникаций и профессиональной культуры // Профессиональная культура журналиста: проблемы межкультурной коммуникации: межвуз. сб. ст. с междунар. участием / под ред. В. Ф. Олешко. Екатеринбург: УрФУ, 2016. С. 3–14.
2. Эстетика аудиовизуальной журналистики: учеб. пособие / под ред. М. А. Бережной. М.: КНОРУС, 2021.
3. Беляев И. А. «Целостность человека» и «цельность человека»: соотношение понятий // Вестник ОГУ. 2014. № 2. С. 204–2011.